

SOMMAIRE

HOMMAGES À PAUL BENSIMON

Paul Bensimon est professeur émérite à l'université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Il est le fondateur du Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français / français-anglais et de la revue Palimpsestes.

Avant-propos

I/ Perspectives

Rose-Marie Vassallo

Fil à retordre

Réfractaire à toute mise à nu : le fil du texte

Michel Morel

Éloge de la traduction comme acte de lecture

Michaël Oustinoff

La traduction, textualité à part entière

Lance Hewson

The Vexed Question of Creativity in Translation

Robert Ellrodt

Comment traduire la poésie ?

Jacky Martin

La traduction éclatée :

pourquoi et comment ne pas traduire la poésie ?

Jany Berretti

Pour la traduction expérimentale

Michel Ballard

À propos des procédés de traduction

Jean-René Ladmiral

Esquisses conceptuelles, encore...

II/ Interlude littéraire

Christine Raguet

Gourde

Jean Sévry

« Portuaires » et autres poèmes

Anne Mounic

« Chaman » et autres poèmes

Jean-Pierre Richard

Vivants fossiles

III/ Éclairages

Béatrice Vautherin

Étude lexicométrique d'un poème et de sa traduction,
« The Ballad of Reading Gaol » d'Oscar Wilde traduit
par Paul Bensimon

Annie Brisset

Traduire la « création pure »

Altazor de Huidobro et la (dé)raison

transformationniste

Christine Pagnouille

Babels du 21^e siècle

Quelques notes sur la traduction française
d'un poème de Leonard Schwartz

Sylvère Monod

Traduire une traduction ?

Marie-Françoise Cachin

À la recherche du titre perdu

Catherine Delesse

Les noms propres dans la série

Astérix et leur traduction anglaise

Isabelle Génin

Carpenter's Gothic, brouillage et traduction

Joan Bertrand

Translating Non-Idiomatic Phrasal Verbs Into French:
Examples from *Dubliners* and *Tender is the Night*

Résumés des articles/Abstracts of articles

Format 16 x 24 • 390 pages

27 € • ISBN 2-87854-360-2



9 782878 543605

Illustration de couverture :
Terre et envol, (huile sur toile), Anne Mounic

